МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика редактирования Б2.ДВ.4

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Денмухаметова Э.Н. , Насибуллова Г.Р.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902345914

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ilvira.Denmukhametova@kpfu.ru ; доцент, к.н. Насибуллова Г.Р. кафедра татарского языка и методики преподавания отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Guzel.Nasibullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

создать у студентов представление о теории и практике редактирования переводных текстов как о специфической сфере общественно-культурной деятельности, сформировавшейся в историческом процессе социальной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.4 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Она направлена на практическое владение основными правилами литературного редактирования при переводе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК - 8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и компетенций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

принципы построения художественного текста;

 языковые средства разных уровней в системе художественного текста с точки зрения их соответствия авторскому замыслу;

 жанровое своеобразие художественных произведений, определяющее особенности формы текста;

 способы организации повествования, основные формы повествования;

 стилеобразующие средства русского литературного языка, целесообразность использования в художественном произведении элементов разных функ-циональных стилей;

 способы создания автором художественного пространства и времени в тексте;

 способы выражения авторской позиции в тексте;

 приемы лингвистического, стилистического, литературоведческого и филологического анализов художественного текста.

2. должен уметь:

определить жанровую специфику произведения, его тематику и пр

приоритетным в сфере гуманитарных наук и образования в целом. В связи с этим данный курс призван усилить внимание к тексту как явлению словесной культуры, углубить представление о тексте как сложном многоаспектном феномене.

3. должен владеть:

 навыками вдумчивого, осмысленного чтения, понимания глубинного смысла художественного текста;

 навыками разложения целого на элементы, рассматривать части текста в системных связях и отношениях, устанавливать роль каждой части в создании целостности текста;

 лингвистическим комментированием поэтического или прозаического текста, как одним из ме6тодических приемов;

 навыками определения эмоционально-экспрессивной, стилистической окраски языковых

 элементов в тексте художественного произведения;

 навыками анализа текста с точки зрения раскрытия смысла художествен-ного произведения, выявления языковых средств, раскрывающих художествен-ный смысл;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

использовать полученные знания на практике

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования	6	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	6	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	6	3	2	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки Критерии редакторской оценки	6	4	2	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России	6	5	2	0	0	устный опрос
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий	6	6	2	0	0	устный опрос
7.	Тема 7. Выбор слова	6	7	0	0	2	письменная работа
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	6	8,9	2	0	2	письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе	6	10	0	0	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	6	11	0	0	2	творческое задание
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	6	12	0	0	2	письменная работа
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	6	13	0	0	2	тестирование

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	6	14	0	0	2	письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	6	15	0	0	2	письменная работа
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	6	16	0	0	2	устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	6	17,18	0	0	4	творческое задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			14	0	22	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет, цели, структура и задачи филологической ра-боты с текстом. Редактирование как но-вая гуманитарная дисциплина. Возник-новение редактиро-вания как вида дея-тельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редакти-ровании. Редактиро-вание как вид творче-ской деятельности. Профессиональные правила редактора.

Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Теоретические и ме-тодологические осно-вы филологической работы с текстом. Общие законы рабо-ты над текстом и спе-циальные правила редактирования про-изведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редакти-рование текста. Окончательная прав-ка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки пере-становки. Знаки из-менения пробелов. Знаки абзаца и шриф-товых выделений. Знаки исправления технических дефек-тов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литера-турная запись как вид редакторской дея-тельности. Работа над фактическим мате-риалом. Редактирова-ние таблиц, иллюст-раций. Работа над композицией рукопи-си. Редактирование заголовков.

Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общее понятие о ре-дакторском анализе. Специфика редактор-ского анализа в срав-нении с книговедче-ским и литературо-ведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид про-фессиональной дея-тельности. Логиче-ские основы редакти-рования. Виды логи-ческих ошибок: Сме-щение плана изложе-ния. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопостав-ление (противопос-тавление) логически неоднородных поня-тий. Неверное уста-новление причинных связей. Построение логического доказа-тельства. Устранение смысловых ошибок.

Тема 4. Критерии редакторской оценки Критерии редакторской оценки

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Критерии редактор-ской оценки. Работа редактора над лекси-кой рукописи. Про-блема лексической сочетаемости. Выбор слова. Ошибки при употреблении много-значных слов и омо-нимов, синонимов, антонимов. Понятие парономазии. Ошиб-ки, вызванные паро-номазией. Стилисти-ческое использование диалектизмов, про-сторечия, терминов, профессионализмов, жаргонизмов и дру-гой лексики ограни-ченного словоупот-ребления. Редактор-ская оценка исполь-зования форм частей речи. Работа редакто-ра над синтаксиче-скими конструкция-ми. Критерии редак-торской оценки сти-левой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистиче-ские фигуры Работа редактора над синтаксическими конструкциями. Критерии редак-торской оценки сти-левой и эстетической сторон рукописи. Тропы и стилистиче-ские фигуры

Тема 5. Зарождение рукописной книги в России

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Зарождение рукописной книги в России. Зарождение рукописной книги татар. Первые датированные рукописные книги.

Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Видо-типологическая систематизация изданий. Типология литературы как раздел науки, изучающий принципы систематизации литературных произведений. Понятия вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печатной продукции. Книга, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, многотомник, сборник и т.д. Схема распределения книг по социальному назначению: научно-теоретическая, производственная, научно-популярная, агитмассовая, учебная, официально-деловая, справочная, художественная, детская. Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д. Схема распреде-ления книг по соци-альному назначению: научно-теоретическая, про-изводственная, науч-но-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художе-ственная, детская.

Тема 7. Выбор слова

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синони-мов, антонимов при переводе

Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе.

Тема 9. Логические основы редактирования при переводе

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Логические основы редактирования при переводе. Виды логических ошибок. .Устранение смысловых ошибок.

Тема 10. Тропы и стилистические фигуры

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Редактирование тропов и стилистических фигур в переводных текстах.

Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Редактирование переводных учебных изданий

Тема 12. Редактирование переводных научных изданий

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Редактирование переводных научных изданий

Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Редактирование переводных художественных изданий

Тема 14. Работа над рукописью

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Работа над рукописью. Посещение издательства.

Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Редактирование заголовка переводного текста

Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. Обзор рекламы телевидения, радио, рекламных щитов на улицеах города Казани.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования	6	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов	6	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе	6	3	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Критерии редакторской оценки Критерии редакторской оценки	6	4	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. Зарождение рукописной книги в России	6	5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
6.	Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий	6	6	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
7.	Тема 7. Выбор слова	6	7	подготовка к письменной работе	2	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
8.	Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	6	8,9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
9.	Тема 9. Логические основы редактирования при переводе	6	10	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
10.	Тема 10. Тропы и стилистические фигуры	6	11	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
11.	Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий	6	12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
12.	Тема 12. Редактирование переводных научных изданий	6	13	подготовка к тестированию	2	тестирование
13.	Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий	6	14	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
14.	Тема 14. Работа над рукописью	6	15	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
15.	Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста	6	16	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
16.	Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	6	17,18	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и практические занятия. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование как новая гуманитарная дисциплина. Возник-новение редактиро-вания как вида дея-тельности. Появление и распространение рукописных текстов и потребность их упорядочения с целью единого толкования. Начало книгопечатания на Руси. Методики лингвистического, текстологического и литературоведческого исследований, законы логики, психологии и других гуманитарных дисциплин в редакти-ровании. Редактиро-вание как вид творче-ской деятельности. Профессиональные правила редактора.

Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и практики редактирования переводных текстов

устный опрос , примерные вопросы:

Общие законы рабо-ты над текстом и спе-циальные правила редактирования про-изведений различного типа. Понятие авторского текста. Этапы работы над рукописью. Знакомство с рукописью. Редакти-рование текста. Окончательная прав-ка рукописи. Знаки корректуры. Знаки исправления букв и знаков. Знаки пере-становки. Знаки из-менения пробелов. Знаки абзаца и шриф-товых выделений. Знаки исправления технических дефек-тов набора. Виды правки: правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка и правка-переделка. Литера-турная запись как вид редакторской дея-тельности. Работа над фактическим матери-алом. Редактирование таблиц, иллюст-раций. Работа над композицией рукописи. Ре-дактирование заго-ловков.

Тема 3. Общее понятие о редакторском анализе

устный опрос , примерные вопросы:

Общее понятие о редакторском анализе. Специфика редакторского анализа в сравнении с книговедческим и литературоведческим анализом текста. Редакторское чтение как вид профессиональной деятельности. Логические основы редактирования. Виды логических ошибок: Смещение плана изложения. Утверждение взаимоисключающих понятий. Сопоставление (противопоставление) логически неоднородных понятий. Неверное установление причинных связей. Построение логического доказательства. Устранение смысловых ошибок.

Тема 4. Критерии редакторской оценки Критерии редакторской оценки

устный опрос , примерные вопросы:

Основные критерии редакторской оценки

Тема 5. Зарождение рукописной книги в России

устный опрос , примерные вопросы:

История и пути зарождения рукописной книги в России.

Тема 6. Видо-типологическая систематизация изданий

устный опрос , примерные вопросы:

Типология лите-ратуры как раздел науки, изучающий принципы системати-зации литературных произведений. Поня-тия вид литературы, тип книги, вид и тип издания. Виды печат-ной продукции. Кни-га, брошюра, журнал, газета. Виды изданий: однотомник, много-томник, сборник и т.д. Схема распреде-ления книг по соци-альному назначению: научно-теоретическая, про-изводственная, науч-но-популярная, агит-массовая, учебная, официально-деловая, справочная, художе-ственная, детская.

Тема 7. Выбор слова

письменная работа , примерные вопросы:

Выбор слова. Ошибки при употреблении многозначных слов и омонимов, синонимов, антонимов при переводе

Тема 8. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе

письменная работа , примерные вопросы:

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе. Выполнение письменных упражнений.

Тема 9. Логические основы редактирования при переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

Логические основы редактирования при переводе. Виды логических ошибок. .Устранение смысловых ошибок. Подготовка презентации по теме логические основы редактирования при переводе.

Тема 10. Тропы и стилистические фигуры

творческое задание , примерные вопросы:

Тропы и стилистические фигуры. Темы для рефератов.

Тема 11. Редактирование переводных учебных изданий

письменная работа , примерные вопросы:

Редактирование переводных учебных изданий

Тема 12. Редактирование переводных научных изданий

тестирование , примерные вопросы:

Редактирование переводных научных изданий

Тема 13. Редактирование переводных художественных изданий

письменная работа , примерные вопросы:

Редактирование переводных художественных изданий

Тема 14. Работа над рукописью

письменная работа , примерные вопросы:

Работа над рукописью

Тема 15. Редактирование заголовка переводного текста

устный опрос , примерные вопросы:

Редактирование заголовка переводного текста

Тема 16. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий

творческое задание , примерные вопросы:

Редактирование переводных рекламных и информационных изданий. Выполнение итоговой контрольной работы.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету.

1."Редактирование. Общий курс" как учебная дисциплина.

2.Природа редактирования. Редактирование на раннеписьменном этапе.

3. Редактирование в первопечатнокнижный период.

4.Редакторские начала в издательской деятельности России XVII века. Редакторская подготовка изданий.

5.Развитие редактирования в издательской практике России XVIII века. Редакторская подготовка изданий.

6.Русские журналы XVIII века. Редакционно-издательская дея-тельность Н.И. Новикова.

7.Редакторские аспекты подготовки альманахов в России конца XVIII -начала XIX веков.

8.Редакторские аспекты подготовки журналов в России конца XVIII - начала XIX веков.

9.Формирование принципов редактирования в издательской практике России середины XIX века. Редакторская деятельность в периодических изданиях.

10.Вольная русская типография (деятельность А.И. Герцена, Н.П. Огарёва и др.).

11.Редакторская подготовка книжных изданий в России 60-70-х годов XIX века.

12.Редакторская подготовка журнальных изданий в России 60-70-х годов XIX века.

13.Редактирование в России конца XIX века.

14.Особенности развития редакторской школы в начале XX века. Роль редактора в редакционно-издательском процессе.

15.Редакторская подготовка книжных и журнальных изданий в начале XX века.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

16.Работа редактора в советский период. Формирование принципов редактирования.
17.Принципы редактирования художественной литературы в XX веке.
18.Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.
19.Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Корректорские знаки.
20.Виды правки. Правка-вычитка.
21.Виды правки. Правка-сокращение.
22.Виды правки. Правка-обработка.
23.Виды правки. Правка-переделка.
24.Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".
25.Фактические ошибки.
26.Логические ошибки.
27.Речевые ошибки.
28.Виды нормативно-языковых ошибок.
29.Виды нормативно-стилевых ошибок.

7.1. Основная литература:

Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб.пособие / А. А. Сбитнева. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 208 с.http://znanium.com/bookread.php?book=409737

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

7.2. Дополнительная литература:

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәрҗемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәрҗемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - http://window.edu.ru

Официальный портал мэрии Казани - www.Kzn.ru.

Официальный сервер Республики Татарстан - http://www.tatar.ru

сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

Сайт Язык.ru. - http://yazyk.h17.ru/1_linguistics/article2.html

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика редактирования" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Электронно-библиотечная система "КнигаФонд".

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
Насибуллова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
"__" _____ 201 __ г.